

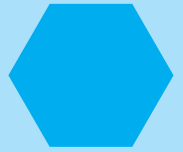


ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
Υπουργείο Παιδείας και Θρησκευμάτων



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
Υπουργείο Μετανάστευσης & Ασύλου

Гід з освіти в Греції українською мовою

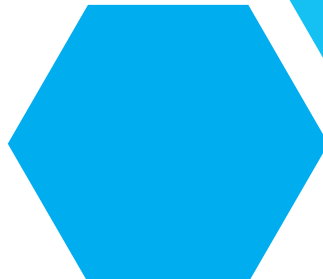


©UNICEF/UN0599207/Golinchenko



unicef 
for every child


METAdrasi
ACTION FOR MIGRATION & DEVELOPMENT



Цей документ був розроблений Метадрасі в рамках програми ЮНІСЕФ "АСЕ - Освіта для всіх дітей", яка здійснюється у співпраці з Міністерством міграції та притулку та Міністерством освіти і релігії Греції.

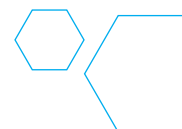
Система освіти в Греції:

Найпоширеніші запитання

- **Чому потрібно записати дитину до школи?**
 - Важливо записати дітей шкільного віку до школи під час вашого перебування на території Греції незалежно від того, чи ви збираєтесь залишитися в Греції, або переїхати в іншу країну, чи повернутися на батьківщину, якщо дозволяють обставини.
 - Незалежно від того, чи ваша дитина вперше піде до школи, чи навчання було припинено на короткий або довгий період часу, в неї буде можливість розпочати «звичайне життя» та розвинути відповідні знання, навички та вміння відповідно до її віку.
 - Зарахування ваших дітей до школи допоможе їм інтегруватися в захищене та організоване навчальне середовище з відповідними правилами, правами та обов'язками. Ваші діти навчатимуться співпрацювати, творити та ставити мету разом з іншими дітьми та за допомогою класних керівників.
 - Водночас, ваші діти будуть творчо проводити свій час і здобувати всі необхідні для дітей їхнього віку знання для подальшого розвитку.
 - Навіть якщо через деякий час ви опинитесь в іншій країні, в іншій школі з іншою мовою, або повернетесь до своєї країни, важливо, аби ваші діти не були позбавлені навчання протягом цього періоду, настільки важливого для їхнього життя та формування. Крім того, як ви побачите далі, вони отримають знання та навички, необхідні в будь-якій системі освіти: окрім грецької мови вони вивчатимуть (або вдосконалюватимуть) англійську (і, можливо, іншу іноземну мову), математику, інформатику.
 - Пам'ятайте, що кожен рік перебування дитини поза школою – це втрачений дорогоцінний час. Якими б не були ваші майбутні плани, записуйте своїх дітей до школи без вагань вже сьогодні.

- **Чи є освіта обов'язковою в Греції?**

Важливо знати, що навчання в Греції розділяється на **обов'язкове** для всіх дітей (від дитячого садку до середньої школи) та **необов'язкове** (всі види навчання після середньої школи). Це означає, що кожна дитина зобов'язана відвідувати школу у віці **від 4 до 15 років**. Навчання в Греції комбіноване, тобто хлопці та дівчата відвідують заняття разом.



Якщо ви проживаєте в центрах гостинності для біженців, для ваших дітей можливо буде спеціальна програма:

- в центрах гостинності для дітей 4-5 років
- у районних школах для дітей 6-15 років

Ці класи були створені з метою залучення всіх дітей до школи.

- **Чи існує якась форма навчання для дітей до 4 років?**

Існують ясла, до яких приймаються немовлята та діти від 6 місяців і дитячі садки для дітей від 2,5 років.

Ці заклади можуть бути приватними (де батьки оплачують навчання та перебування дитини), громадськими (державними) або муніципальними (які належать до муніципалітету). За додатковою інформацією ви можете звернутися до муніципалітету за адресою свого перебування.

- **Що входить до початкової освіти?**

Початкова освіта включає дитячий садок і початкову школу для дітей від 4 до 12 років. Державні школи початкової та середньої освіти безкоштовні та спільні, тобто хлопці та дівчата навчаються разом.



© UNICEF/UN0600041/Moldovan

З якого віку дитина може ходити до дитячого садочку?

Відвідування дитячого садку триває два роки. Таким чином, якщо 31 грудня цього року ваша дитина досягає віку чотирьох (4) років, це вважається відповідним віком для зарахування і вам необхідно записати вашу дитину до дитячого садку цього ж року.

Однак, якщо ви проживаєте в центрі гостинності для біженців, у самому центрі також існує відділення дитячого садку.

До першого класу початкової школи зараховуються діти, яким на 31 грудня року зарахування до школи виповнилося 6 років (тобто якщо дитині на 31 грудня 2021 виповнилось 6 років, вона може буде зарахована до школи у березні 2022).

Що мені потрібно для того, щоб записати дитину до дитячого садку?

Діти 2017 та 2018 років народження зараховуються до дитячих садків з 1 по 20 березня кожного навчального року. Процедура реєстрації дуже проста. Батьки чи опікун після аутентифікації у Taxisnet на платформі <https://proti-eggrafi.services.gov.gr/> обирає дитячий садок, найближчий до його адреси перебування, і подає в електронному вигляді заявку на реєстрацію немовляти, разом з іншою необхідною інформацією. Запис до школи дітей-біженців триває протягом усього навчального року. Необхідно записатися до дитячого садочку, який знаходиться у вашому районі, оскільки кожен державний садок приймає дітей лише з певного району. Тому необхідно записати дитину в дитячий садок в районі, в якому вона проживає.

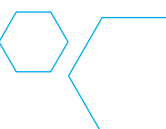
Які документи потрібні для запису до дитячого садку?

Щодо документів для запису до школи вам важливо знати, що якщо ви подали запит про надання притулку або були визнані біженцем, ви маєте право записати свою дитину чи дітей до школи, навіть якщо у вас немає одного або кількох необхідних документів. Відповідно до статті 72 Закону 3386/2005 (Урядовий вісник 212A) «За винятком, діти громадян третіх країн можуть записатися до державних шкіл з неповним пакетом документів, за умови, якщо: а. Вони захищені грецькою державою як біженці чи особи, які знаходяться під захистом Верховного комісара ООН у справах біженців. б. Вони приїжджають з країн, в яких панує конфліктна ситуація. в. Вони подали запит про надання притулку. г. Вони є громадянами третіх країн, які проживають в Греції, навіть якщо їхнє законне громадянство в ній не врегульовано».

Для запису до дитячого садку необхідно:

У разі, якщо реєстрація не може бути завершена через онлайн-платформу <https://proti-eggrafi.services.gov.gr/> вам слід звернутися до відповідного дитячого садку, де Ви отримаєте заяву для реєстрації.

- Документ заявника про надання міжнародного захисту від служби притулку або інший офіційний документ, за допомогою якого посвідчується особа учнів,



- Індивідуальна медична картка учня, щоб учні/учениці мали змогу відвідувати клас фізкультури
- Міжнародний сертифікат вакцинації, необхідний для забезпечення здоров'я населення.
- Підтвердження вашої адреси (наприклад, рахунок за електроенергію, воду або домашній телефон чи договір оренди житла).
- У разі несвоєчасного подання зазначених документів батьки/опікун учня/учениці або координатор приймального пункту, з якого походить учень/учениця, письмово зобов'язується надати їх у найкоротший термін.

Що таке дитячий садок продовженого дня?

Дитячий садок продовженого дня працює з розширеним графіком. Обов'язковий графік роботи цілодобового дитячого садку починається о 8:30 і триває до 13:00 (25 навчальних годин на тиждень), а необов'язкова (подовжена) цілоденна програма триває до 16:00.

· **Яким чином можна записати дитину до початкової школи?**

До першого класу початкової школи зараховуються діти, яким на 31 грудня року зарахування до школи виповнилося 6 років. Батьки мають звернутись до початкової школи свого району, адже кожна початкова школа приймає дітей лише з певного району.

· **Коли починаються заняття?**

Заняття в початковій школі та дитячому садку починаються 11 вересня і закінчуються 15 червня. Якщо ці дати припадають на суботу або неділю, початок і кінець занять переносяться на попередню п'ятницю або на наступний понеділок.

· **Які документи потрібні для запису до початкової школи?**

Для запису до початкової школи вам знадобляться:

- Документ заявника про надання міжнародного захисту від служби притулку або інший офіційний документ, за допомогою якого посвідчується особа учнів/учениць,
- Індивідуальна медична картка учня, аби учні/учениці мали змогу відвідувати клас фізкультури
- Міжнародний сертифікат вакцинації, необхідний для забезпечення здоров'я населення.
- Підтвердження вашої адреси (наприклад, рахунок за електроенергію, воду або домашній телефон чи договір оренди житла).

У разі несвоєчасного подання зазначених документів батьки/опікун учня або координатор приймального пункту, з якого походить учень/учениця, письмово зобов'язується надати їх у найкоротший термін.

· **Моя дитина навчалась в школі в нашій країні. Вона знову піде в перший клас?**

У разі, якщо дитина закінчила один чи кілька класів в іноземній школі за кордоном, структура якої є аналогічна початковій школі в Греції, ви повинні надати документ із закордонної школи, який підтверджує, що дитина відвідувала ці класи. У цьому документі має бути зазначено, скільки класів закінчила ваша дитина. Документ подається з офіційним перекладом на грецьку мову. Якщо ви є біженцем і не можете привезти цей документ з вашої країни, вам знадобиться відповідальна заява згідно до закону 1599/86, в якій ви повідомляєте, в якій школі і в якому класі навчалася ваша дитина, і що ви не можете надати відповідні документи.

· **Я записала свою дитину до початкової школи, але боюся, що в неї будуть проблеми з викладанням іноземною мовою. Яким чином вона зможе відвідувати заняття?**

У школах, які відвідують іноземні учні, часто існують «прийомні класи» для учнів, яким потрібна допомога з грецької мови. На цих заняттях діти щодня протягом трьох годин вивчають грецьку мову і після трьох годин прийомного класу вони відвідують звичайні заняття, які переважно не базуються на мові. Мета прийомних класів полягає в наданні дітям можливості повністю інтегруватися в свої звичайні класи за короткий проміжок часу, іноді їм надаватиметься допомога іншого вчителя у звичайному класі. Проте, в жодному разі учні не залишаються лише у прийомному класі. Для того, аби учні змогли долучитися до прийомних занять необхідно, щоби:

- Батьки чи опікун написали заяву, що хочуть, аби їхня дитина відвідувала прийомний клас.

У виняткових випадках можуть бути створені навчальні заклади для біженців в самих державних школах чи дитячі садки у центрах гостинності. Ці заклади можуть працювати як за таким самим розкладом, як і звичайні шкільні заклади, так і за іншим.

Для дітей, які проживають у притулках, працюють нижче вказані заклади:

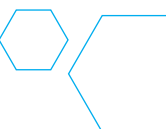
- Відділення дитячих садків у центрах гостинності з ранковим графіком 8:30-12:30.

- Навчальні заклади підтримки для біженців, у сусідніх школах з денним графіком: 14:00-18:00

Служба центру гостинності, у якому ви проживаєте, та координатори з питань освіти біженців нададуть вам необхідну інформацію щодо цих закладів.

У цих закладах працюють спеціалізовані вихователі та вчителі, які допоможуть вашій дитині/дітям вивчити не тільки грецьку мову, а і англійську, математику, інформатику, відвідувати фізкультуру та естетичне виховання.

· **Моїй дитині одинадцять років, але вона навчалась в школі лише один рік. Вона піде в п'ятий чи в другий клас початкової школи?**



Якщо ви проживаєте в центрі гостинності, ваша дитина відвідуватиме заняття в спеціальних навчальних закладах для біженців з іншими дітьми приблизно такого ж віку.

Якщо ваша дитина записана на ранкову шкільну програму, її зарахують до класу відповідно до її віку. Після того вчителі будуть вирішувати, яка додаткова підтримка необхідна учням для адаптації до шкільної програми. Якщо в школі є прийомний клас, ваша дитина зможе відвідувати там заняття з грецької мови разом з дітьми однакового рівня знань. Деякі інші заняття дитина зможе відвідувати у «звичайному» класі.



© UNICEF/UN0599631/Moskaliuk

Що таке школи міжкультурної освіти?

Це школи, в яких реалізуються спеціальні програми з акцентом на міжкультурну комунікацію та навчально-культурні особливості учнів. Викладачі цих шкіл обираються за умови їхнього знання міжкультурної освіти, рідних мов учнів та викладання грецької мови як іноземної.

Що таке початкові школи продовженого дня?

Це школи, які працюють за подовженим графіком, з 07:00 (або 08:00) до 16:00, і включають у свою програму додаткові курси та заняття (іноземні мови, спорт, музика, театр, інформатика тощо), учні також мають час виконати домашні завдання до школи.

Що таке спеціальні початкові школи?

Це початкові школи зі спеціалізованим персоналом і вчителями, підготовленими для роботи з учнями з обмеженими можливостями або проблемами розумової відсталості, аутизмом,

синдромом Дауна та ін. Центри діагностики, оцінки та підтримки людей з обмеженими можливостями відповідають за прийняття рішення про те, чи слід дитині вступати до спеціальної школи. У більшості випадків учні з обмеженими можливостями або особливими освітніми потребами зараховуються до офіційних шкіл, і там їм надається підтримка іншого спеціалізованого вчителя у своєму класі (паралельна підтримка).

• **Що включає в себе середня освіта?**

Середня освіта - це освіта після початкової школи і вона поділяється на два послідовних рівня:

1. Середня школа (Гімназія), яка триває три роки і є обов'язковою.
2. Загальний ліцей, професійний ліцей та професійно-технічні училища, відвідування яких не є обов'язковим.

• **Які документи мені потрібні, аби записати дитину до середньої школи (Гімназії)?**

Зарахування до середньої школи відбувається автоматично для дітей, які закінчили початкову школу. Але якщо ви змінили місце проживання, вам знадобиться:

- Атестат початкової школи.
- Підтвердження вашої домашньої адреси (наприклад, рахунок за електроенергію або договір оренди на житло).

Якщо ваша дитина закінчила якийсь інший навчальний заклад, що є аналогічним початковій школі в Греції або відвідувала деякі класи середньої школи в іншій країні, то вона може записатися до наступного класу. Якщо дитина, наприклад, закінчила 7й клас (середньої школи), вона має можливість записатися у 8й клас. У цьому випадку для запису в школу вам знадобиться:

- Відповідний сертифікат про відвідування шкільних занять або диплом іноземної школи, яка знаходиться за кордоном і структура якої є аналогічною грецькій школі.
- Свідоцтво про еквівалентність іноземної школи чи іноземного закладу, структура якої є аналогічною грецькій школі чи закладу від Міністерства освіти.

Діти біженців, в яких немає можливості надати сертифікат про відвідування шкільних занять у своїй країні та/чи свідоцтво про еквівалентність іноземної школи, можуть записатися з неповним набором документів.

• **Що таке вечірні середні школи?**

Вечірні середні школи — це школи для учнів віком від 14 років, які працюють вранці (або є безробітними і шукають роботу). Навчання тут триває також три роки, а заняття тривають чотири-п'ять годин щодня у другій половині дня.

• **Що таке «перевірка» і атестат середньої школи?**



Кожні чотири місяці вчителі середньої школи ставлять оцінки учнів з кожного предмету в спеціальній індивідуальній картці, мета якої є інформування батьків щодо успішності учнів. Оцінки у середній школі починаються від 1 і закінчуються 20 балами, і для того, щоб учень закінчив клас, йому потрібно отримати з кожного предмету середній річний бал не менше 10 або загальний середній бал за всіма предметами - не менше 13. Учні/учениці, які закінчують середню школу, отримують атестат, що дає їм можливість продовжити навчання в ліцеї (середня школа 10й-12й класи).

- **Які документи мені потрібні, аби записати дитину до Ліцею (середньої школи 10й-12й класи)?**

Гімназія (середня школа - 7й-9й класи), яку закінчила ваша дитина, надішле атестат вашої дитини до відповідного ліцею того району, де ви проживаєте. Однак, якщо ви хочете обрати інший тип ліцею, окрім загального (наприклад, професійно-технічне училище (ЕПАΛ), професійне училище (ΕΠΑΣ) або заклад професійної підготовки (Σχολές Επαγγελματικής Κατάρτισης) або ви змінили місце проживання, вам знадобиться атестат з середньої школи (Гімназії).

Якщо ваша дитина закінчила школу еквівалентну грецькій середній школі (7й-9й класи), або відвідувала деякі заняття в іноземній школі еквівалентній грецькому Ліцею (10й-12й класи), вона може записатися в 10й клас або в наступний клас після того, який вона закінчила в попередній школі. Ті, хто бажає записатися, поновити запис або перейти до будь-якого класу громадського щоденного та вечірнього середнього ліцею (ΓΕΛ.), професійно-технічного училища (ΕΠΑΛ) і зразкового професійно-технічного училища (Π.ΕΠΑ.Λ.), зможуть подати «Електронну заяву» на 2021-2022 навчальний рік.

Заяви подаються через додаток електронні заяви за поштовим адресом:
<https://e-eggrafes.minedu.gov.gr>

- **Що таке загальний ліцей (ΓΕΛ) та професійно-технічне училище (ΕΠΑΛ)?**

Існує два основних типи навчальних закладів (ліцеїв): Загальний ліцей (ΓΕΛ) та професійно-технічне училище (ΕΠΑΛ). Відвідування як загальних, так і професійно-технічних навчальних закладів становить три роки у денних ліцеях або чотири роки у вечірніх. У професійно-технічних навчальних закладах, крім загальноосвітніх предметів, є також технічні та профільні предмети та лабораторні вправи, а учні, які успішно закінчили перший клас технічного училища (ΕΠΑΛ), також можуть бути зараховані до другого класу загального ліцею (ΓΕΛ).

Контактні дані для зарахування до школи за районами

СХІДНА МАКЕДОΝΙΑ-ΦΡΑΚΙΑ

Βουσιόπουλος Σωτήρης (Βυσιόπουλος Σοτήρις), тел. 25310 83510, внутрішній номер 133
email : pdeamthr@sch.gr

ЗАΧΙΔΝΑ ΓΡΕЦΙΑ

Δαββέτα Ελένη (Δ'αββета Елені), тел. 2610 362409, внутрішній номер 408
email: mail@dellad.pde.sch.gr

ЗАΧΙΔΝΑ МАКЕΔΟΝΙΑ

Καδигιαννόπουλος Γιώργος (Καδ'ιγιανнопуλος Γεοργіос), тел. 24610 21483
email: dmprosfygik@sch.gr

ΙΠΙΡΟΣ

Παπαγεωργίου Γεωργία, Διοικητικός υπάλληλος της ΠΔΕ Ηπείρου (Παπαγεοργіу Геοργіа, адміністративний працівник PDE Epirus), тел. 2651083979

email: sep@ipeir.pde.sch.gr та mail@ipeir.pde.sch.gr

Κατσούλη Λαμπρινή, ΣΕΠ Αστικού Ιστού Ιωαννίνων (Καцулі Лампріні, СЕП Астіку Істу Іоанінон)

email: lambkats@gmail.com

ΤΕССΑΛΙΑ

Αλεξάνδρα Ντούσιου (Александра Дусью) тел. 2410 539161

email: mail@thess.pde.sch.gr

ЦЕНΤΡΑΛЬΝΑ МАКЕΔΟΝΙΑ

Τσατσούλη Θεοδώρα (Цацулі Теодора), тел. 2314 437645

email: kmakedpde@sch.gr

ЦЕНΤΡΑΛЬΝΑ ΓΡΕЦΙΑ

Οικονόμου Ευαγγελία, Λίλη (Іконому Євангеліа, Лілі), тел. 22310 66151, внутрішній номер 131,

Χαρίλα Νάνσου (Χаріла Нансі), тел. 22310 66151, внутрішній номер 100, та 2231 440970

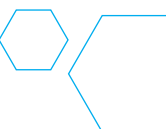
email: mail@stellad.pde.sch.gr

ΑΤΤΙΚΑ

Αλέκα Σαρδελή (Алека Сарделі), тел. 214 4068421, 210 6450254,

email : mail@attik.pde.sch.gr

ΠΕΛΟΠΟΝΝΗΣ



Κωνσταντίνα Αθανασούλη (Κωνσταντίνα Αφανασυλί), тел. 2710 231706
Λιακοπούλου Παναγιώτα (Λякопулу Панайота), тел. 2710 230116
email: mail@pelop.pde.sch.gr

ΠΙΒΝΙΧΝΕ ΕΓΕΪΣЬΚΕ ΜΟΡΕ

Μπούρατζη Βασιλική (Бураці Василікі), тел. 6972 709960
email: mail@vaigaiou.pde.sch.gr

ΠΙΒΔΕΝΝΕ ΕΓΕΪΣЬΚΕ ΜΟΡΕ

Αυγέρης Γιώργος (Αвгеріс Георгос), тел. 22810 80817
email: mail@naigaiou.pde.sch.gr

ΚΡΙΤ

Αρετάκη Κωνσταντίνα (Αρεταкі Κωνσταντίνα), тел. 2810246407
email: dntis@kritis.pde.sch.gr

ΙΟΝΣЬΚΙ ΟΣΤΡΟΒΑ

Τσαμπαλά Γεωργία (Цамбала Георгія) тел. 26610 82195 (внутрішній номер 110)
email: mail@ionion.pde.sch.gr



unicef 
for every child


METAdrasi
ACTION FOR MIGRATION & DEVELOPMENT